

# approche d'une langue étrangère

à partir d'un chant en CATALAN :  
"Palestina" de Lluís Llach

en classe unique  
à Wildenstein  
(Haut-Rhin)

Abonnés au "JOURNAL DES ENFANTS", les enfants, du moins les CE2-CM1, avaient connaissance des événements survenus en Palestine dernièrement.

C'est ce qui a guidé mon choix pour le chant suivant, plutôt qu'un autre, du même auteur.

1.

Les enfants sont regroupés. Je leur fait écouter la chanson une première fois. La voix du chanteur, le rythme et la musique plaisent tout de suite aux enfants mais

- "Ce n'est pas du français."

- "C'est beau mais on ne comprend rien; ça parle de quoi?"

Je leur propose une deuxième écoute en leur disant qu'en écoutant bien, ils arriveraient peut-être à trouver quelques mots qui ressemblent au français. Lorsqu'un mot est proposé, je stoppe la cassette, on revient en arrière et on réécoute. J'écris au tableau ce qui est trouvé:

- "On entend plusieurs fois: El teu nom"

nom c'est comme le nom, le prénom.

Je confirme: El teu nom = Ton nom

- "Palestina, ça doit être Palestine".

De la même façon sont trouvés: rosa = rose  
coratge = courage  
espina = épine

A l'écoute ce sont les seuls mots reconnus.

2.

Je distribue aux enfants le texte original en CATALAN en leur demandant de souligner tout ce qu'ils croient comprendre.

L'exercice plait beaucoup.

- "C'est drôle, il y a des mots qui s'écrivent exactement comme en français, pourtant il ne les disait pas comme nous."

- "On comprend el et els, c'est le et les, avec les lettres mélangées."

- "Il y a des mots qui ressemblent beaucoup, on les devine facilement."

3.

Une nouvelle écoute, le texte sous les yeux, permet encore de trouver quelques mots.

Par exemple le mot "soterren":

- "Le chanteur prononce "souterren"

- "Ca veut peut-être dire sous la terre."

- "Sous la terre c'est en français enterrer."

Enfin, voici tout ce qui peut être compris:

PALESTINA

Lluís LLACH

El teu nom una rosa, el teu nom Palestina.

El teu nom un bell estel a l'Orient.

El teu nom esperança, el teu nom una espina,  
el teu nom mirall precís que ens reflecteix.

Més enllà de les ones d'un mar que ens aveïna  
et cantem el pervindre, el teu nom el coratge,  
el teu nom Palestina.

Dels teus camps de pell bruna t'arrabassen els arbres  
com si així et desarrelessin el demà.

Els teus fills els soterran quan encara somriuen  
esperant que així el teu ventre es torni un erm.

Neixeran oliveres de destí mil-lenari  
perquè els ocells hi cantin el teu nom que és coratge,  
el teu nom Palestina.

Quan et nafren els braços, l'odi esdevé feixisme  
colpejats pels qui escarneixen llur passat.  
Seran les teves ales, d'un vol que veuràs lliure  
si s'allunya la venjança del teu cor.

Més enllà de les ones d'un mar que ens aveïna  
et cantem l'esperança, el teu nom és pervindre,  
el teu nom Palestina.

Je n'ai pas complété la traduction de ce qui n'a pas été trouvé.  
D'ailleurs, les enfants ne l'ont pas demandé.

Le sens du message que le chanteur a voulu faire passer a été compris:  
C'EST UN CHANT D'ESPOIR.

(esperança, esperant)

- "Il y a des mots qui font penser à l'espoir et d'autres mots qui font penser à ce qui est mal."

Ensemble nous classons les mots traduits dans ces deux colonnes.

- "Une autre fois, on pourrait essayer avec un chant dans une autre langue?"

Marie-Christine MORY  
Wildenstein, Haut-Rhin

page suivante: dessin à photocopier

## *dessin incitateur à l'expression*

proposé par Danièle Brogly (voir CPE n° 199 aux pages 2 et 3: "expression en parlant d'un dessin..."). N'oubliez pas de nous écrire pour dire ce que ce dessin a rendu possible dans votre classe, pour proposer d'autre(s) dessin(s), ...